

VORWORT ZUR ZWEITEN AUFLAGE

Das liturgische Buch zur Feier des Sterbesegens hat erfreulicherweise eine so große Nachfrage erfahren, dass zwei Jahre nach der Veröffentlichung die erste Auflage bereits vergriffen ist. Viele Menschen haben Interesse an dieser Form der Begleitung Sterbender und ihrer Angehörigen gezeigt und Erfahrungen gesammelt.

Neben dem Dank für diese segensreiche Hilfestellung wurden auch Anregungen zur Weiterentwicklung des Sterbesegens an uns weitergegeben. Aufgrund dieser Rückmeldungen entstanden für die Situationen, in denen die Texte des Sterbesegens nicht der Aufnahmefähigkeit der Betroffenen entsprechen, zwei Formen in Leichter Sprache: für Menschen mit geistiger Behinderung (8.1) und für Menschen, die an Demenz erkrankt sind (8.2).

In manchen Situationen stößt die Grundform des Sterbesegens an ihre Grenzen, z.B. wenn Menschen Vorbehalte gegenüber vorgefertigten Formen haben. Gerade dann kann es hilfreich sein, wenn die Form der Feier zusammen mit den Beteiligten entwickelt wird und eine Brücke von der Lebenswelt der Beteiligten hin zum Segensgebet gebaut wird (8.3).

Für Sterbende oder Angehörige, die die deutsche Sprache nicht verstehen, wurde der Sterbesegen in unterschiedliche Sprachen übersetzt (8.4). Die beiden Modelle „Gebet zur Verabschiedung eines Verstorbenen vom letzten Lebensort“ (6.2) und „Gebet zur Verabschiedung am Sarg“ (6.3) sollen den Angehörigen helfen, sich von ihren Verstorbenen zu verabschieden.

Die Feier des Sterbesegens, so können wir jetzt schon sagen, hat sich in unserem Bistum bewährt. Sie ist ein wichtiger Ausdruck unserer Sorge um ein würdiges Sterben auf dem Hintergrund unseres christlichen Menschenbildes.

Ich danke allen, die dazu beigetragen haben.

Ihr Bischof
Dr. Karl-Heinz Wiesemann

8.4 STERBESEGEN IN UNTERSCHIEDLICHEN SPRACHEN

Im Folgenden ist das Segensgebet des Sterbesegens in unterschiedlichen Sprachen abgedruckt. Weitere Übersetzungen und ausführlichere Texte sind über die Internetseite (www.sterbesegen.bistum-speyer.de) verfügbar.

8.4.1 ENGLISCH

Blessing⁶⁵

N. N., your life is unique and precious.

It shall be blessed in the name of the Lord.

Everything that has ever come to your mind,
everything you have ever thought or dreamed of,
believed or hoped,
all the love you have given,
shall be blessed by the Triune God.

Everything that you have ever been in charge of,
everything you have tried or created,
whether it was successful or not, shall be accepted;
all the sins that you have been guilty of,
shall be forgiven by the Triune God.

Everything that you have been given,
whether it was easy or difficult, joyous or painful,
everything that ends,
and everything that is going to outlive you and stay,
shall be carried by the Triune God.

May the Lord send an angel to you.
May he take you by the hand
and lead you to the light, through darkness and night.
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
A: Amen.

8.4.2 FRANZÖSISCH

Bénédiction⁶⁶

N. N., ta vie est unique et précieuse.
Qu'elle soit bénie aux yeux de Dieu.

Que tout ce qui t'est venu à l'esprit,
tout ce que tu as pensé et imaginé,
cru et espéré,
que tout l'amour que tu as offert,
soit béni par la Divine Trinité.

Que tout ce que tu as pris en main,
ce à quoi tu t'es attelé et que tu as créé,
que ce soit une réussite ou un échec, soit accepté ;
que toutes les fautes qui te pèsent,
te soient pardonnées par la Divine Trinité.

Que tout ce qui t'a été donné,
ce qui fut facile et ce qui fut difficile, les joies et les peines,
tout ce qui prend fin et aussi
tout ce durera au-delà de ta vie et demeure,
soit porté par la Divine Trinité.

Que Dieu envoie son ange à ta rencontre.
Qu'il te prenne par la main
et te conduise à travers l'obscurité et la nuit à la lumière.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.
A: Amen.

8.4.3 ITALIENISCH

Benedizione⁶⁷

Caro/a N.N.,

la tua vita è unica e preziosa.

Sia benedetta da Dio.

Dio benedica

tutto quello che hai pensato e ideato,

creduto e sperato,

tutto l'amore che hai donato.

Dio benedica

tutto ciò che hai fatto e operato.

Dio ti accolga

anche con i tuoi limiti, imperfezioni e colpe.

Dio benedica

tutto ciò che ti è stato dato nella vita:

il facile e il difficile, la gioia e il dolore,

e ciò che continuerà anche

oltre la tua vita.

E che Dio ti mandi il suo angelo.

Ti prenda per mano

e ti conduca dall'oscurità alla luce.

Nel nome del Padre, Figlio e Spirito Santo.

A: Amen.

8.4.4 POLNISCH

Błogosławieństwo⁶⁸

Drogi bracie / Droga siostro, twoje życie jest jedyne i cenne.

Niech będzie błogosławione w obliczu Boga.

Wszystko co Ci przychodzi na myśl,

wszystko, co myślałeś (-aś), wierzyłeś (-aś), ufałeś (-aś),

wszystką miłość, którą podarowałeś (-aś),

niech będzie pobłogosławione przez Trójjedynego Boga.

Wszystko, co zrobiłeś (-aś), i uczyniłeś (-aś),

oraz w swoje ręce wziąłeś (-aś),

czy udało się lub nie powiodło, niech będzie przyjęte przez Pana,

wszystką winę, którą na siebie wziąłeś (-aś),

niech będzie przebaczone przez Trójjedynego Boga.

Wszystko, co zostało Ci dane,

to co lekkie i ciężkie, radość i cierpienie,

wszystko, co się kończy, a także to,

co przetrwa w twoim życiu i pozostanie,

niech się opiera na Trójjedynym Bogu.

Niech Bóg pośle Ci aniołów.

Niech Cię weźmie za rękę

i niech Cię prowadzi przez ciemności do światłości.

W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.

A: Amen.

8.4.5 KROATISCH

Blagoslov⁶⁹

N. N., tvoj život je jedinstven i dragocjen.
Neka bude blagoslovljen u očima Božjim.

Sve što je došlo u tvoj um
sve što si mislio i zamislio,
vjerovao i nadao se
svu ljubav koju si dao,
neka bude blagoslovljeno od trojedinog Boga.

Sve što si uzeo u svoju ruku,
za sve sto si se borio i stvorio,
bio uspjeh ili neuspjeh, prihvaća se;
sve krivnje koje si uzeo na sebe
biti će oproštene od trojedinog Boga.

Sve što ti je dano,
lako i teško, radost i patnja,
sve što dolazi do kraja, i također,
što će preživjeti nakon tvog života i ostati, neka bude nošeno od
trojedinog Bog.

Bog ti poslo svog anđela.
Uzet će te za ruku
i voditi te kroz tamu i noć u svijetlost.

U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.

A: Amen.

RECHTEVERZEICHNIS

Der Sterbesegen wurde von den Krankenhausseelsorgerinnen und Krankenhausseelsorgern in der Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt. Der Abdruck der Texte erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Diözese Rottenburg-Stuttgart.

Die Redaktionsgruppe der Diözese Würzburg hat eigene Texte hinzugefügt, die auch in dieser Veröffentlichung aufgenommen wurden. Der Abdruck der Texte erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Diözese Würzburg.

Die Ständige Kommission für die Herausgabe der gemeinsamen liturgischen Bücher im deutschen Sprachgebiet erteilte für die aus diesen Büchern entnommenen Texte die Abdruckerlaubnis. Die darin enthaltenen biblischen Texte sind Bestandteil der von den Bischofskonferenzen des deutschen Sprachgebietes approbierten revidierten Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift (2016). © 2018 staeko.net

Seite 76: Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Alle Rechte vorbehalten.

Seite 83: Lothar Zenetti, Auf Seiner Spur. Texte gläubiger Zuversicht © Matthias Grünewald Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern, 2011. www.verlagsgruppe-patmos.de

Seite 83: Almut Haneberg, Rechte bei der Autorin.

Seite 85: Matthias Mertins, aus: Kathrin Buchhorn-Maurer, Josef Wiedersatz (Hg.), Bleib bei mir, wenn die Nacht kommt. Gebete in Tagen der Krankheit © Schwabenverlag AG, Ostfildern 2010, S.109. www.verlagsgruppe-patmos.de

Seite 89: Huub Oosterhuis, „Ich steh vor dir mit leeren Händen“, aus: Ders., Ich steh vor dir. Meditationen, Gebete und Lieder. Übersetzt und herausgegeben von Cornelis Kok © Verlag Herder GmbH, Freiburg i. Br. 2008.

Seite 94: Wolfgang Holzschuh, Rechte beim Autor.

Alle nicht gekennzeichneten Texte wurden von dem Redaktionsteam verfasst.

ANMERKUNGEN

- 1 Sterbesegen, Würzburg, Seite 9.
- 2 Die folgende Beschreibung des Sterbesegens ist entnommen aus: Sterbesegen, Würzburg, Seite 10f.
- 3 Vgl. Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 4.
- 4 Der Sterbesegen wurde von den Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt. Der Abdruck der Texte erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Diözese Rottenburg-Stuttgart.
- 5 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 6 Vgl. Messbuch II 1988, S. 547f. Autorisierte Adaption © 2018 staeko.net
- 7 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 8 Sterbesegen, Würzburg, Seite 19.
- 9 In Anlehnung an: Sterbesegen, Würzburg, Seite 21.
- 10 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 22.
- 11 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 22.
- 12 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 13 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 14 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 24.
- 15 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 24.

- 16 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 24 (ohne letzten Satz).
- 17 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart Seite 25.
- 18 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 19 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 20.
- 20 Sterbesegen, Würzburg, Seite 36.
- 21 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 20 (ohne letzten Satz).
- 22 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 23 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 24 Sterbesegen, Würzburg, Seite 39ff. Vorlage erstellt von Wolfgang Zecher.
- 25 In Anlehnung an: Sterbesegen, Würzburg, Seite 39. Vorlage erstellt von Wolfgang Zecher.
- 26 In Anlehnung an: Sterbesegen, Würzburg, Seite 39. Vorlage erstellt von Wolfgang Zecher.
- 27 Sterbesegen, Würzburg, Seite 40. Vorlage erstellt von Wolfgang Zecher.
- 28 Sterbesegen, Würzburg, Seite 40. Elisabeth Giegerich / Wolfgang Zecher.
- 29 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 30 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 31 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 18
- 32 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 18. Abschluss: Sterbesegen, Würzburg, Seite 44.
- 33 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 34 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 35 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 36 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.

- 37 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 38 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 39 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 26, sowie Sterbesegen, Würzburg, Seite 47.
- 40 In Anlehnung an: Sterbesegen, Würzburg, Seite 47.
- 41 In Anlehnung an: Sterbesegen, Würzburg, Seite 47.
- 42 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 26.
- 43 Mit Ausnahme geringer Änderungen im dritten Absatz sind die Segensworte identisch mit: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 17.
- 44 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 27.
- 45 Weitere geeignete Schrifttexte finden sich im Manuale „Die kirchliche Begräbnisfeier“ Nr. 236-307.
- 46 Die Feier der Krankensakramente, Die Begleitung Sterbender Nr. 14. Dort finden sich weitere Segensgebete für bestimmte Situationen.
- 47 GL 28,9 (Der letzte Satz wurde durch das Redaktionsteam eingefügt).
- 48 In Anlehnung an: Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart, Seite 23.
- 49 Lothar Zenetti, Auf Seiner Spur. Texte gläubiger Zuversicht © Matthias Grünewald Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern, 2011. www.verlagsgruppe-patmos.de
- 50 Almut Haneberg. Rechte bei der Autorin. Der Abdruck des Textes erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Autorin.
- 51 Matthias Mertins, aus: Kathrin Buchhorn-Maurer, Josef Wiedersatz (Hg.), Bleib bei mir, wenn die Nacht kommt. Gebete in Tagen der Krankheit © Schwabenverlag AG, Ostfildern 2010, S.109. www.verlagsgruppe-patmos.de
- 52 Krankensakramente 1994, Kap. VI, Nr. 13A © 2018 staeko.net
- 53 Krankensakramente 1994, Kap. VI, Nr. 13B © 2018 staeko.net
- 54 Krankensakramente 1994, Kap. VI, Nr. 14B © 2018 staeko.net
- 55 Krankensakramente 1994, Kap. VI, Nr. 14C © 2018 staeko.net
- 56 Krankensakramente 1994, Kap. VI, Nr. 14F © 2018 staeko.net

- 57 Huub Oosterhuis, „Ich steh vor dir mit leeren Händen“, aus:
Ders., Ich steh vor dir. Meditationen, Gebete und Lieder.
Übersetzt und herausgegeben von Cornelis Kok © Verlag
Herder GmbH, Freiburg i. Br. 2008.
- 58 Wolfgang Holzschuh. Rechte beim Autor. Der Abdruck des
Textes erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Autors.
- 59 Text: Sr. Paulis Mels (www.evangelium-in-leichter-Sprache.de),
Kerstin Fleischer (Hospiz und Trauerseelsorge) und Eva
Griffmer (Behindertenseelsorge). Die Texte wurden geprüft
und weiterentwickelt von Sabine Bößle (Lehrerin an der
Förderschule Landstuhl) sowie Sr. Paulis Mels
(www.evangelium-in-leichter-Sprache.de) und ihrem Team:
Alexander Nägele und Sr. M. Lucia Tremel CSJ,
Dominikus-Ringeisen-Werk Ursberg; Johannes Mels,
Werkstatt Haus Früchtting Vreden.
- 60 Messbuch II 1988, S.547f.
Autorisierte Adaption © 2018 staeko.net
- 61 Text: Walburga Wintergerst. Die Texte in Leichter Sprache
wurden geprüft und weiterentwickelt von Sr. Paulis Mels
(www.evangelium-in-leichter-Sprache.de) und ihrem Team:
Alexander Nägele und Sr. M. Lucia Tremel CSJ,
Dominikus-Ringeisen-Werk Ursberg; Johannes Mels,
Werkstatt Haus Früchtting Vreden.
- 62 Messbuch II 1988, S.547f.
Autorisierte Adaption © 2018 staeko.net
- 63 Martin Luther nach Röm 14,8.
- 64 Sterbesegen, Rottenburg-Stuttgart Seite 25.
- 65 Die deutsche Grundlage des Textes wurde von den
Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der
Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt.
Übersetzung: Johanna Greenslade.
- 66 Die deutsche Grundlage des Textes wurde von den
Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der
Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt.
Übersetzung: Dominique Moog.

- 67 Die Feier des Sterbesegen, Herausgeber: Diözese Bozen-Brixen, Seelsorgeamt, 2015. Die deutsche Grundlage des Textes wurde von den Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt.
- 68 Die deutsche Grundlage des Textes wurde von den Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt.
Übersetzung: Pater Mateusz Micek
- 69 Die deutsche Grundlage des Textes wurde von den Krankenhausseelsorgerinnen und -seelsorgern in der Diözese Rottenburg-Stuttgart entwickelt.
Übersetzung: Martina Putnick.

IMPRESSUM

ISBN 978-3-946777-10-6

2., erweiterte Auflage 2018, 5.000 Exemplare, Speyer

Herausgeber

Bischöfliches Ordinariat, Hauptabteilung I Seelsorge, Speyer

Redaktionsteam des Bistums Speyer

Daniela Ball-Schotthöfer, Referentin bei der Ökumenischen Hospizhilfe Pfalz/Saarpfalz

Sonja Birkenmayer, Referentin bei der Ökumenischen Hospizhilfe Pfalz/Saarpfalz

Kerstin Fleischer, Referentin für Hospiz- und Trauerseelsorge

Birgit Kiefer, Klinikseelsorgerin

Markus Magin, Regens

Clemens Schirmer, Liturgiereferent

Angela Steiger, Klinikseelsorgerin

Titelbild:

Licht der Hoffnung, Bernadette Höcker, © ars liturgica

Klosterverlag Maria Laach, www.klosterverlag-maria-laach.de

Druck

Englram & Partner GmbH, Haßloch, www.englram.de

Gesamtherstellung und Verlag

Peregrinus GmbH, Pilgerverlag, Speyer,
www.pilgerverlag.de



Alle Rechte vorbehalten.